

прыгаць / прыгнуць : 1) sauter et être sauté par le bond.
 на одной ноге sauter à cloche pied.
 прыгну прыгнуць : 2) bondir (à terre), tomber (à terre).
 прыгну прыгнуць : 3) sauter.
 в скакнута / вскокнута : (на что-то) bondir, sauter sur.
 ець / съестъ : manger.

I
 [БѢЛКА И ВѢТКА.]¹

БѢЛКА прыгала съ вѢТКИ на вѢТКУ и упала² прѣМО на соннаго вѢЛКА. ВѢЛКЪ вскочѣлъ³ и хотѣлъ еѢ съѢСТЬ. БѢЛКА стала просѣть⁴: «Пустѣ мѢНѢ.» ВѢЛКЪ сказѣлъ: «Хорошо, я пуцѣ⁵ тебѣ, только ты скажѣ⁶ мнѣ, отчего⁷ вѣ,

1. Les titres mis entre crochets manquent dans le texte original: ils ont été ajoutés pour la commodité du lecteur.

2. У-па-ть, -ла, -ло, -ли, pour *у-пад-ть¹, etc., préterit de у-па-ть, pour *у-пад-ть (racine пад-), perfectif, indic. prés. (sens futur) у-пад-у, -ешь «tomber». Noter la différence d'aspect des deux verbes прыгала et упала, le premier imperfectif duratif, le second perfectif momentané.

3. Вскочѣлъ: sur la valeur de в- dans вскочѣть, v. p. 56 n. 7.

4. Стала просѣть. Suivi d'un infinitif, le verbe стѣть (стѣ-ну, -нешь) a le sens de «se mettre à», «commencer à». П est perfectif, mais l'infinitif qui suit est toujours imperfectif. Стѣну suivi de l'infinitif imperfectif n'est souvent qu'un substitut de бѣду construit de même (стѣну дѣлать = бѣду дѣлать); стѣль suivi de l'infinitif imperfectif n'est parfois qu'une forme périphrastique du préterit perfectif. Cette même valeur du verbe стѣть se retrouve dans la locution adverbiale стѣло-быть «par conséquent», littéral. «cela s'est mis à être».

5. Пуц-у, пуц-ишь, ind. prés. de пуц-ѣ-ть, perfectif, «laisser aller», «lâcher»; l'imperfectif correspondant est пуц-ѣ-ть. Nombre des verbes perfectifs simples, c'est-à-dire qui ne sont ni munis de préverbes (type у-па-ть), ni formés à l'aide du suffixe de l'aspect d'unité d'action -ну- (type клик-ну-ть «appeler à haute voix»): une trentaine.

6. Скаж-ѣ, -ѣ-те, impér. de с-каз-ѣ-ть, с-каз-у, с-каз-ешь, perfectif, «dire».

7. Отчего = отъ чего, littéral. «de quoi?» «pourquoi?» Чего, génitif du pronom neutre interrogatif-relatif что.

1. Suivant un usage assez généralement admis, nous marquons d'une astérisque les formes originelles ou théoriques qui, sans avoir d'existence actuelle dans la langue, expliquent et justifient les formes modernes.

Бѣлки, такъ вѣселы¹. Мнѣ всегда скучно², а на васъ смѣтришь³, вы тамъ вверху⁴ всё⁵ играете и прыгаете.» Бѣлка сказала: «Пусти меня прежде на дерево, я оттуда⁶ тебѣ скажу, а то⁷ я боюсь⁸ тебя.» Волкъ пустилъ, а бѣлка ушла⁹

1. Вѣселы, nom. plur. forme courte de весѣл-ый, -ая, -ое «gai», attribut de вѣи, sans verbe exprimé. Les 1^{re} et 2^{es} pers. sing. et plur. de l'ind. prés. du verbe «être» sont complètement inusitées en russe moderne. Sur l'emploi des 3^{es} pers. естъ et суть, v., à l'Appendice, la *Revue* 8, I, p. 249.

2. Мнѣ скучно «Je m'ennuie». Noter la fréquence des constructions impersonnelles de ce type: мнѣ грустно «je suis triste», ему вѣсело «il est gai», etc.

3. А на васъ смѣтришь (de смотр-ѣ-ть, imperfectif), 2^o pers. sing., au sens indéterminé: sorte d'appel à soi-même; on se prend soi-même comme interlocuteur imaginaire; très fréquent, surtout dans le langage familier. En français, traduire par «on». Noter aussi, comme trait caractéristique de la syntaxe russe, la construction de cette fin de phrase: les deux membres en sont simplement coordonnés par juxtaposition.

4. Вверху = въ верху, loc. sing. en -у (-ю en déclinaison molle); v. p. 36 n. 4.

5. Во-ѣ, neutre sing. du pron.-adj. «tout»: все-ъ, все-я, все-ѣ, plur. все-ѣ. Ici au sens adverbial de «toujours» («tout le temps», «sans cesse»). Comp. все-гда «toujours» («à chaque fois»).

6. Оттуда = отъ туда «de là»; comp. отсюда = отъ сюда «d'ici». L'un et l'autre répondent à la question откуда = отъ куда «d'où?» On notera les oppositions d'accentuation: откуда mais туда, отсюда mais сюда, откуда mais куда.

7. А то, petite proposition incise signifiant proprement «et il y a ce point-ci», «mais il y a ce point-ci». En français, traduire généralement par «autrement», «sinon». То est au nominatif, sujet du verbe «être» non exprimé.

8. Бо-ю-сь, -ишь-ся, de бо-ѣ-ть-ся, imperf., «avoir peur»; se construit avec le génitif.

9. У-шѣ-лъ, -ш-ла, -ш-ло, -ш-ли pour *у-шѣ-лъ, l'-е n'apparaissant qu'au masculin. Шѣлъ (pour *шѣд-лъ) est le prétérit imperfectif de la racine verbale шѣд- «aller»: comp. partic. passé actif шѣд-шій, -шая, -шее; substantif шѣд-ствіе (pour *шѣд-ствіе) «marche», «cortège». Le paradigme russe du verbe «aller» emprunte ses formes à deux racines: la rac. и- (ou, sous sa forme développée, ид-) et la rac. шѣд-, ход-, de la manière suivante: au sens de l'aspect imperfectif déterminé, infin. ид-ти et ит-ти, ces deux orthographes étant également admises (l'orthographe ancienne и-ти, seule légitime, ne s'est maintenue que dans les composés préverbaux, l'-и- de la racine faisant syllabe avec la voyelle qui termine le

на дерево и оттуда сказала: «Тебѣ оттого скучно, что¹ ты злѣ². Тебѣ злость сердце³ жжётъ⁴. А мы веселы оттого, что мы добры и никому⁵ злѣ⁶ не дѣлаемъ.»

préverbe et s'écrivant -й-: v. ci-dessous); ind. prés. ид-у, ид-ёшь; impér. ид-й; prêt. шёлъ, шла, шло; au sens de l'aspect imperfectif indéterminé (en français, plutôt «marcher» qu'«aller»), infin. ход-я-ть, ind. prés. хож-у, хож-ишь (conjugaison régulière complète). Sur les aspects déterminé et indéterminé, v. Rem. 2, p. 244. En composition préverbale, les composés de идти et de ходить se correspondent, les premiers étant régulièrement perfectifs, les seconds imperfectifs; on a donc les couples de verbes: perf. во-йтѣ, во-йдѣ, во-шѣлъ, -шлѣ, -шлѣ, imperf. в-ходить «aller dans», «entrer» (sur во pour въ et simil., v. p. 63 n. 2); perf. до-йтѣ, imperf. до-ходить «aller jusqu'à», «parvenir»; perf. на-йтѣ, imperf. на-ходить, proprement «aller sur», «donner contre», — «trouver»; perf. подо-йтѣ, imperf. под-ходить «s'approcher»; perf. у-йтѣ, imperf. у-ходить «s'en aller», «sortir»; etc.

1. Оттого (pour отъ того) ... что ... répond à la question отчего (v. plus haut, p. 1 n. 7). Того, gén. masc.-neut. sing. du pron. démonstr. de l'objet éloigné то-тъ, та, то: съ того дня «depuis ce jour-là»; на томъ свѣтѣ (avec mouvement), на томъ свѣтѣ (sans mouvement) «dans l'autre monde»; и безъ того «même sans cela»; не безъ того «il y a de cela»; и того, pour и то (à la fin d'un compte, d'une note), littéral. «et de cela», au sens de «total», «ci».

2. Золь, зла, зло, courte de l'adj. зл-ой, зл-ая, зл-ое «méchant». Le neut. зло s'emploie substantivement au sens de «le mal». V. ci-dessous n. 6.

3. Злость, nom.; сердце, acc.

4. Жж-ётъ, 3^e pers. sing. ind. prés. de жечь, imperf., жж-у, жж-ёшь, prêt. жж-ёлъ, жж-ла, -ло, -ли «brûler», actif.

5. Никому (= négation ни + кому), datif de ни-кто «personne».

6. Злѣ, gén. de зло, substantif; v. ci-dessus, n. 2. Le complément direct des verbes négatifs se met au génitif ou à l'accusatif; mais on n'oublie pas que le génitif est la règle, et l'accusatif l'exception.